



Interreg
Maďarsko – Slovensko



Spolufinancovaný
Európskou úniou

**Zmluva o poskytnutí finančného príspevku
z EFRR
Fond malých projektov
Program Interreg VI-A Maďarsko-Slovensko**

Číslo zmluvy: HUSK/2301/3.2/032/P22

Akronym malého projektu: CrossBee MVS1

Názov malého projektu: CrossBee: Medzinárodná včelárska spolupráca a inovácie

Zmluva o poskytnutí finančného príspevku z EFRR

pre realizáciu malého projektu označeného číslom „HUSK/SPF/2401/3.2/015“ a skratkou „CrossBee MVSí“, v rámci programu Interreg VI-A Maďarsko-Slovensko

Táto Zmluva o poskytnutí finančného príspevku z Európskeho fondu regionálneho rozvoja (ďalej len ako „zmluva“) vzniká medzi nasledujúcimi zmluvnými stranami

Európske zoskupenie územnej spolupráce s ručením obmedzením Rába-Dunaj-Váh

Adresa: 2800 Tatabánya, Fő tér 4.

IČO: 30244186-9499-952-11

Daňové identifikačné číslo: 30244186-1-11

Štatutárny zástupca: Ing. Ema Vasiová, riaditeľka

vystupujúceho ako Partner projektu Fondu malých projektov s identifikačným číslom HUSK/2301/3.2/032/LP v rámci Programu Interreg VI-A Maďarsko-Slovensko (ďalej len „program“)

(ďalej ako „EZÚS“)

a

Občianske združenie Mládež pre budúcnosť - Fiatalok a Jövőért Polgári Társulás

Adresa: 940 02 Nové Zámky, Jazdecká 5

IČO: 42042429

Daňové identifikačné číslo: 2023097351

Štatutárny zástupca: Ing. Péter Nagy, predseda

vystupujúceho ako prijímateľ

ďalej len ako „zmluvné strany“

na základe nižšie uvedeného právneho rámca:

- NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ) 2021/1060 z 24. júna 2021, ktorým sa stanovujú spoločné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde plus, Kohéznom fonde, Fonde na spravodlivú transformáciu a Európskom námornom, rybolovnom a akvakultúrnom fonde a rozpočtové pravidlá pre uvedené fondy, ako aj pre Fond pre azyl, migráciu a integráciu, Fond pre vnútornú bezpečnosť a Nástroj finančnej podpory na riadenie hraníc a vízovú politiku (ďalej ako „CPR“)

- NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ) 2021/1058 z 24. júna 2021 o Európskom fonde regionálneho rozvoja a Kohéznom fonde
- NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ) 2021/1059 z 24. júna 2021 o osobitných ustanoveniach týkajúcich sa cieľa Európska územná spolupráca (Interreg) podporovaného z Európskeho fondu regionálneho rozvoja a vonkajších finančných nástrojov (ďalej ako „Nariadenie Interreg“)
- NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ, Euratom) 2018/1046 z 18. júla 2018 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Únie, o zmene nariadení (EÚ) č. 1296/2013, (EÚ) č. 1301/2013, (EÚ) č. 1303/2013, (EÚ) č. 1304/2013, (EÚ) č. 1309/2013, (EÚ) č. 1316/2013, (EÚ) č. 223/2014, (EÚ) č. 283/2014 a rozhodnutia č. 541/2014/EÚ a o zrušení nariadenia (EÚ, Euratom) č. 966/2012 (ďalej ako: rozpočtové nariadenie)
- NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 2831/2023 z 13. decembra 2023 o uplatňovaní článkov 107 a 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie na pomoc de minimis
- ROZHODNUTIE KOMISIE z 20. decembra 2011 o uplatňovaní článku 106 ods. 2 Zmluvy o fungovaní Európskej únie na štátnu pomoc vo forme náhrady za službu vo verejnom záujme udeľovanej niektorým podnikom povereným poskytovaním služieb všeobecného hospodárskeho záujmu (oznámenie sa uskutočnilo dokumentom číslo C (2011) 9380.
- NARIADENIE KOMISIE (EÚ) č. 651/2014 zo 17. júna 2014 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné s vnútorným trhom podľa článkov 107 a 108 zmluvy
- NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov)
- Nariadenie Maďarskej vlády č. 241/2023 (20.VI) o realizácii cezhraničných programov Interreg, uskutočnených v programovom období 2021-2027
- UZNESENIE VLÁDY SLOVENSKEJ REPUBLIKY č. 355 zo dňa 04. júna 2020 k návrhu na zmenu niektorých uznesení vlády SR a určenie úloh v pôsobnosti Ministerstva investícií, regionálneho rozvoja a informatizácie SR v súvislosti so zánikom Úradu podpredsedu vlády SR pre investície a informatizáciu, zriadením Ministerstva investícií, regionálneho rozvoja a informatizácie SR a zmenou kompetencií Úradu vlády SR a niektorých ministerstiev v súlade so zákonom č. 134/2020 Z. z., ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 575/2001 Z. z. o organizácii činnosti vlády a organizácii ústrednej štátnej správy v znení neskorších predpisov
- UZNESENIE VLÁDY SLOVENSKEJ REPUBLIKY č. 329 zo dňa 27. mája 2020 k návrhu na určenie orgánov zodpovedných za koordináciu, riadenie, kontrolu a audit Európskeho fondu regionálneho rozvoja, Európskeho sociálneho fondu plus, Kohézneho fondu, Európskeho námorného a rybárskeho fondu, Fondu pre azyl a migráciu, Fondu pre vnútornú bezpečnosť a Nástroja na riadenie hraníc a víza v programovom období 2021-2027
- Právne akty o výkone a právne akty založené na splnomocnení, ktoré boli prijaté v súlade s vyššie menovanými právnymi predpismi.

V rámci tejto zmluvy musia byť dodržiavané aj nasledovné nariadenia a smernice:

- Program Interreg VI-A Maďarsko-Slovensko, ktorý bol Komisiou EÚ schválený dňa 3. novembra 2022 (ďalej ako „Program“) a jeho úpravy;
- Pravidlá vzťahujúce sa na horizontálnu politiku EÚ, ako sú pravidlá hospodárskej súťaže a vstupu na trh, pravidlá ochrany životného prostredia, pravidlá rovnosti príležitostí žien a mužov;
- Oznámenie Komisie o uplatňovaní pravidiel štátnej pomoci Európskej únie na náhrady za služby všeobecného hospodárskeho záujmu (2012/C 8/02);
- vnútroštátne predpisy vzťahujúce sa na prijímateľa a jeho činnosť;
- vnútroštátne predpisy vzťahujúce sa na štátnu pomoc;
- dokumenty príslušnej výzvy Fondu malých projektov;
- Príručka implementácie malých projektov, ktorá stanovuje osobitné pravidlá realizácie malých projektov, právne predpisy na komunitnej a vnútroštátnej úrovni upravujúce pravidlá verejného obstarávania;

Článok 1

Poskytnutie finančného príspevku EFRR

1. Predmetom tejto zmluvy je poskytnutie nenávratného finančného príspevku.
2. V zmysle rozhodnutia Monitorovacieho výboru pre Fond malých projektov (ďalej len ako „FMP“) zo dňa **09.04.2025**. Prijímateľ získa finančný príspevok z Európskeho fondu regionálneho rozvoja (ďalej ako „EFRR“) v rámci Programu Interreg VI-A Maďarsko-Slovensko na účely realizácie malého projektu s číslom „**HUSK/SPF/2401/3.2/015**“, akronymom „**CrossBee MVS1**“ a s názvom „**CrossBee: Medzinárodná včelárska spolupráca a inovácie**“ Názov malého projektu (ďalej len ako „malý projekt“).

Maximálna výška finančného príspevku z EFRR:	8 455,00 EUR , slovom: osemtisíc štyristopäťdesiatpäť eur
Celkový rozpočet malého projektu:	10 568,75 EUR , slovom: desaťtisíc päťstošesťdesiatosem eur, sedemdesiatpäť centov

3. S rozpočtom disponuje výhradne prijímateľ, iba on je oprávnený k čerpaniu nenávratného finančného príspevku z EFRR. Financovanie malého projektu sa uskutočňuje zjednodušeným vykazovaním výdavkov, formou jednorazovej platby. Úhrada finančného príspevku sa uskutoční v súlade s počtom účastníkov, ktorí sa na mieste podujatia reálne zúčastnia a podpíšu prezenčnú listinu.
4. Ak je v prípade realizovaného malého projektu skutočný počet podporovaných podujatí alebo účastníkov nižší ako počet deklarovaný v zmluve, finančný príspevok bude znížený na základe skutočných údajov o počte účastníkov. Ak počet účastníkov nedosiahne minimálnu hodnotu potrebnú pre poskytnutie finančného príspevku z EFRR, finančný príspevok z EFRR nemôže byť poskytnutý.

Článok 2 Indikátory

1. Malý projekt prispieva k indikátorom výstupu a výsledku v nasledovnej miere:

Indikátory výstupu				
Indikátor	Kód	Jednotka	Základná hodnota	Cieľová hodnota
Cezhraničné verejné podujatia	RCO115	podujatia	0	1
Cezhraničné spolupracujúce organizácie /vrátane prijímateľa/	RCO87	organizácie	0	2
Indikátor výsledku				
Indikátor	Kód	Jednotka	Základná hodnota	Cieľová hodnota
Cezhraničná spolupráca po ukončení projektu /vrátane prijímateľa/	RCR84	organizácie	0	2

Článok 3 Doba implementácie malého projektu

1. Dátum začiatku realizácie malého projektu: 1.8.2025
2. Dátum ukončenia realizácie malého projektu: 31.10.2025
3. Aktivity malého projektu musia byť vykonané a ukončené počas doby implementácie malého projektu.

Článok 4 Účel poskytnutia finančného príspevku EFRR

1. Finančný príspevok z EFRR sa priznáva výhradne na účely realizácie cieľov malého projektu, tak ako sa to uvádza v dokumentoch pripojených v prílohe č. I. zmluvy. Finančný príspevok z EFRR môže použiť výhradne prijímateľ.
2. V prípade zmluvy a jej príloh platí nasledovné poradie nadsadenosti:
 1. Hlavný text zmluvy o poskytnutí finančného príspevku
 2. Prílohy:
 - I. Programové prvky špecifické pre Interreg (ISP)
 - II. Zoznam dokumentov, na ktoré sa vzťahuje archivačná povinnosť
 - III. Uplatniteľné pravidlá štátnej pomoci (ak relevantné)
 - IV. Iné prílohy (ak relevantné)

3. Pre účely použitia finančného príspevku z EFRR musí prijímateľ zohľadniť ustanovenia obsiahnuté v Príručke implementácie malých projektov, vzťahujúce sa na realizáciu žiadostí v rámci Fondu malých projektov.
4. Prijímateľ musí bezodkladne informovať EZÚS o okolnostiach, ktoré spôsobujú omeškanie, obmedzenie, čiastočné alebo celkové zmarenie realizácie malého projektu.

Článok 5

Úhrada finančného príspevku z EFRR prijímateľovi

1. K úhrade finančného príspevku z EFRR môže dôjsť až po predložení a kontrole Záverečnej správy o realizácii malého projektu a jej príloh. Záverečná správa sa skladá z popisu aktivít, výstupov a výsledkov vykonaných počas obdobia trvania malého projektu, ako aj z príslušných podkladov.
2. Záverečná správa sa predkladá príslušnému EZÚS-u do 15 kalendárnych dní od dátumu ukončenia projektu v elektronickej forme na emailovú adresu uvedenú v čl. 14, bod 3.
3. Forma vyúčtovania používaná v prípade Fondu malých projektov je založená na báze výsledkov, hlavným predpokladom platby je preto dosiahnutie vopred určených aktivít a počtu účastníkov. **V zmysle uvedeného k vyplateniu finančného príspevku z EFRR dochádza vtedy, ak sa výsledky deklarovane v schválenej žiadosti preukázateľne uskutočnili.**
4. Ďalšie podrobnosti týkajúce sa predloženia a schválenia záverečnej správy sú uvedené v Príručke implementácie malých projektov.
5. Po schválení správy na úrovni projektu zahŕňajúcej záverečné správy viacerých malých projektov Spoločným sekretariátom, Riadiaci orgán iniciuje vyplatenie finančného príspevku z EFRR. Certifikačný orgán následne prijme opatrenia v záujme vyplatenia finančného príspevku z EFRR pre EZÚS. V prípade, ak zostatok na bankovom účte Programu, ktorý spravuje Certifikačný orgán, nepokrýva vyplácanú sumu, proces vyplácania sa preruší, kým Európska komisia preukáže finančný príspevok z EFRR na bankový účet Programu.
6. Úhrada príspevku z EFRR zo strany EZÚS-u prebehne v mene EUR, na nasledujúci bankový účet:

Číslo účtu vo formáte IBAN	SK49 7500 0000 0040 3008 4645
SWIFT/BIC kód	CEKOSKBX
Názov banky	ČSOB a.s.
Adresa banky	Nám. SNP 29, 815 63 Bratislava

7. V prípade zmeny bankového účtu priradeného k malému projektu, musí prijímateľ bezodkladne písomne upovedomiť EZÚS. V prípade, ak prijímateľ neupovedomí EZÚS o zmene bankového účtu, všetky následky s tým spojené - vrátane finančných - znáša prijímateľ.

Článok 6

Dvojité financovanie

1. Dvojité financovanie výdavkov z akýchkoľvek iných európskych a/alebo štátnych prostriedkov je zakázané.

Článok 7

Zastupovanie malého projektu, zodpovednosť a záväzky prijímateľa

1. Prijímateľ zodpovedá za efektívnu realizáciu malého projektu a komunikáciu s príslušným EZÚS-om. Za týmto účelom prijímateľ koordinuje realizáciu malého projektu v časovom rozsahu určenom v článku 2. tejto zmluvy, v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy, vnútroštátnymi a európskymi právnymi predpismi, a okrem iného sa zaväzuje:
 - a) koordinovať realizáciu malého projektu podľa časového harmonogramu uvedeného v tejto zmluve a v prílohe č. I;
 - b) splniť požiadavky vzťahujúce sa na predloženie záverečnej správy a zabezpečiť archiváciu dokumentácie;
 - c) finančný príspevok prijatý formou jednorazovej platby vykazovať ako príjem, v osobitnej evidencii určenej pre malý projekt.
2. Prijímateľ je v plnej miere zodpovedný za škody spôsobené tretími stranami počas realizácie malého projektu tak, ako keby ich spôsobil sám. EZÚS nezodpovedá za škody spôsobené tretím stranám v dôsledku plnenia zmluvy.
3. Prijímateľ zodpovedá EZÚS-u za zabezpečenie toho, aby si partneri malého projektu splnili svoje záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy.

Článok 8

Informovanie a publicita

1. Prijímateľ sa zaväzuje splniť záväzky týkajúce sa informovania a publicity, ktoré sú definované v Príručke implementácie malých projektov.
2. Prijímateľ malého projektu berie na vedomie, že Riadiaci orgán / príslušný Národný orgán / Spoločný sekretariát / EZÚS sú oprávnené zverejňovať nižšie uvedené informácie akýmkoľvek spôsobom alebo prostredníctvom akýchkoľvek médií:
 - a) názov a akronym malého projektu
 - b) názov a kontaktné údaje prijímateľa
 - c) výška finančného príspevku z EFRR a miera spolufinancovania
 - d) celkový rozpočet malého projektu
 - e) účel finančného príspevku z EFRR (všeobecný účel malého projektu)
 - f) dátum začatia a ukončenia malého projektu
 - g) geografické umiestnenie malého projektu

- h) výsledky, vyhodnotenie a zhrnutie malého projektu
 - i) ďalšie informácie o malom projekte, v prípade, ak sú relevantné
3. Prijímateľ zabezpečí správnu komunikáciu medzi malým projektom a Programom Interreg VI-A Maďarsko-Slovensko, vrátane nižšie uvedeného:
- a) účasti na školeniach, ktoré organizuje EZÚS;
 - b) účasti na iných podujatiach organizovaných Riadiacim orgánom / Spoločným sekretariátom Programu v záujme prezentovania / diskusie / rozvoja / zdieľania výsledkov malého projektu, a nadviazania spolupráce s ostatnými malými projektami a príslušnými organizáciami.

Článok 9

Zmeny zmluvy a iné zmeny malého projektu

1. Akékoľvek zmeny zmluvy sú možné len v súlade s ustanoveniami Príručky implementácie malých projektov.
2. Prijaté zmeny zmluvy nesmú ovplyvniť základný účel malého projektu, ktorý bol schválený Monitorovacím výborom pre FMP. Zmena termínu realizácie aktivít malého projektu je možná len vo výnimočných (nepredvídateľných) prípadoch, ktoré je potrebné bezodkladne oznámiť. Po uzavretí zmluvy o poskytnutí finančného príspevku z EFRR nie je možné upravovať hlavné aktivity malého projektu.

Článok 10

Audit/kontrola/overovanie

1. Orgány Európskej únie, ktoré vykonávajú kontrolu, kontrolné orgány členských štátov, resp. Orgán auditu programu, Riadiaci orgán, Spoločný sekretariát, Certifikačný orgán programu a Národný orgán sú oprávnené vykonať audit u prijímateľa v súvislosti so správnym využívaním finančných prostriedkov z EFRR.
2. Prijímateľ musí predložiť všetky potrebné dokumenty pre účely auditu, a poskytnúť všetky požadované informácie. Prijímateľ je povinný uchovať všetky dokumenty a údaje na účely kontroly, minimálne do termínu uvedeného v článku 82 (1) CPR.
3. Prijímateľ musí strpieť výkon auditu malého projektu aj po ukončení realizácie malého projektu a po vyplatení finančného príspevku z EFRR. Aj v období po realizácii malého projektu môže byť iniciované konanie o vrátenie finančného príspevku z EFRR, v súvislosti s prípadnými nezrovnalosťami, ktoré sa v malom projekte vyskytli.
4. Kontrolné orgány sú oprávnené v rámci ich kontrolnej činnosti vykonávať kontroly na mieste, pričom EZÚS, Spoločný sekretariát, Riadiaci orgán a Národný orgán sú oprávnené absolvovať monitorovacie návštevy na podujatiach malého projektu. **Povinnosťou prijímateľa je poslať príslušnému EZÚS-u pozvánku na aktivity malého projektu, a to 15 kalendárnych dní pred plánovaným podujatím.**

5. Ďalšie podrobnosti týkajúce sa kontroly na mieste sú uvedené v Príručke implementácie malých projektov.

Článok 11 Nezrovnalosti

1. Ak sa vyskytne nezrovnalosť v súvislosti s malým projektom, sumu finančnej korekcie určí Národný orgán.
2. Prijímateľ je v každom prípade zodpovedný za vrátenie finančného príspevku z EFRR, ktorá bola vyplatená v rámci malého projektu neoprávnene.

Článok 12 Zánik zmluvy – Vrátenie finančného príspevku z EFRR – Pozastavenie úhrady

1. EZÚS je oprávnené od tejto zmluvy odstúpiť, prípadne požadovať vrátenie finančného príspevku z EFRR v plnej výške alebo len čiastočne, ak:
 - a) prijímateľ získal finančný príspevok z EFRR na základe falošných alebo neúplných vyhlásení predložených Európskej komisii, EZÚS-u, Riadiacemu orgánu, Národnému orgánu alebo akémukoľvek inému orgánu zapojenému do realizácie malého projektu
 - b) malý projekt nespĺňa podmienky nevyhnutné pre schválenie Záverečnej správy
 - c) prijímateľ sa stane platobne neschopným, alebo sa proti nemu vedie konkurzné konanie
 - d) prijímateľ je vinný z poskytnutia nepravdivých a klamlivých informácií Riadiacemu orgánu, Národnému orgánu alebo EZÚS-om, alebo nie je schopný poskytnúť požadované údaje
 - e) v prípade zistených nezrovnalostí
 - f) prijímateľ nespĺňa podmienky alebo záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy, obzvlášť ak prijímateľ nepredloží v stanovenom termíne Záverečnú správu
 - g) prijímateľ poruší nariadenia EÚ a zákony členského štátu (vrátane pravidiel štátnej pomoci, pravidiel informovania a publicity, pravidiel ochrany životného prostredia a pravidiel rovnosti príležitostí).
2. Prijímateľ je oprávnený od zmluvy odstúpiť, ak je realizácia malého projektu znemožnená takými okolnosťami, ktoré sú nezávislé od prijímateľa, vrátane udalostí *vis major*.¹ *Vis major* ospravedlňuje zmluvné strany v prípade, ak nie sú schopné splniť svoje zmluvné záväzky, čiastočne alebo úplne, kým *vis major* pretrváva a výhradne vtedy, ak riadne upovedomili aj druhú zmluvnú stranu. Zmluvné strany vykonajú všetky opatrenia v záujme toho, aby obmedzili dopad udalosti *vis major*. Realizácia zmluvy je pozastavená v prípade výskytu *vis major* počas celej doby jej pôsobenia.

¹ *Vis major* je akákoľvek vonkajšia udalosť, ktorá nie je predvídateľná, je v plnej miere neprekonateľná a neodvrátiteľná, a ktorá nastane po uzavretí tejto zmluvy o poskytnutí finančného príspevku, a čiastočne alebo úplne zmarí realizáciu tejto zmluvy.

3. V prípade, ak Európska komisia vznesie námietky v súvislosti s popisom manažmentu a systému kontroly Programu Interreg VI-A Maďarsko-Slovensko, alebo v prípade chýb objavených v systéme, Riadiaci orgán a následne EZÚS má právo dočasne pozastaviť platby pre prijímateľa. Pozastavenie platieb zaniká okamžite po tom, ako budú námietky a pripomienky vznesené komisiou stiahnuté, a Riadiaci orgán získa dostatočný dôkaz o tom, že chyby zistené v systéme boli odstránené. V prípade, ak Európska komisia preruší alebo úplne zruší vyplácanie peňažných prostriedkov, EZÚS môže odstúpiť od zmluvy.

Článok 13 **Správa údajov**

1. Prijímateľ vyhlasuje, že v súlade s ustanoveniami nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 (všeobecné nariadenie o ochrane údajov), bude spracovávať a sprístupňovať inštitúciám poskytovateľa finančného príspevku z EFRR na báze riadneho právneho základu a po riadnom informovaní dotknutých strán. Právnym základom spracovania osobných údajov môže byť zákonné oprávnenie, zmluvná povinnosť dotknutej osoby, alebo predbežný, jednoznačný, informovaný, dobrovoľný a explicitný súhlas dotknutej osoby so spracovaním jej osobných údajov za určitým stanoveným účelom a v určitom rozsahu. Od dotknutých osôb sa v súvislosti so spracovaním osobných údajov nesmie požadovať súhlas všeobecného charakteru.

Článok 14 **Záverečné ustanovenia**

1. Ak sa niektoré ustanovenie tejto zmluvy stane čiastočne alebo úplne neúčinným, ostatné ustanovenia tejto zmluvy ostávajú pre zmluvné strany naďalej záväzné. Zmluvné strany sa zaväzujú nahradiť neúčinné ustanovenie účinným ustanovením, ktoré sa čo najviac približuje účelu neúčinného ustanovenia.
2. Zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa musia uskutočniť písomnou formou.
3. Jazykom písomnej komunikácie medzi EZÚS-om, Riadiacim orgánom, Národným orgánom a Spoločným sekretariátom je slovenský alebo maďarský jazyk, korešpondenčná adresa je nasledujúca:

Adresa EZÚS: 2800 Tatabánya, Fő tér 4.

E-mailová adresa: info@rdvegtc-spf.eu; info@spf-west.eu

Telefónne číslo: +36 30 162 2320

4. Jazykom písomnej komunikácie s prijímateľom je na základe tejto zmluvy úradný jazyk štátu, v ktorom má prijímateľ svoje sídlo (slovenský alebo maďarský), korešpondenčná adresa je nasledujúca:

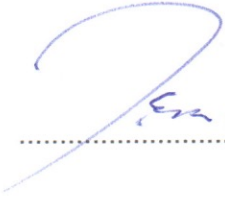
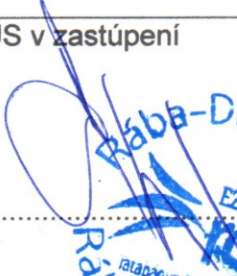
Adresa prijímateľa: 940 02 Nové Zámky, Jazdecká 5

Meno kontaktnej osoby: Darina Nagyová

E-mailová adresa: nagydari@gmail.com

Telefónne číslo: +421 908 780 126, +421 902 036 475

5. Táto zmluva sa uzatvára v úradnom jazyku štátu, v ktorom má prijímateľ svoje sídlo.
6. Táto zmluva sa riadi maďarským právom, v prípade otázok, ktoré zmluva neupravuje je smerodajný Občiansky zákonník Maďarska. V prípade nezrovnalostí, ktoré táto zmluva neupravuje, sa zmluvné strany zaväzujú nájsť vzájomne akceptovateľné riešenie. Ak sa to nepodarí, právomoc riešiť všetky právne spory, ktoré vyplynú z tejto zmluvy, prislúcha okresnému súdu podľa sídla EZÚS.
7. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch originálnych rovnopisoch, z ktorých jeden obdrží prijímateľ, a jeden si prevezme EZÚS.
8. Zmluva vstupuje do platnosti v deň podpisu poslednou zmluvnou stranou.
9. Zmluvné strany svojim podpisom potvrdzujú, že sú spôsobilí k uzavretiu tejto zmluvy, že obsah zmluvy a jej prílohy si riadne prečítali, porozumeli im a na znak slobodnej vôle zmluvu podpisujú prostredníctvom svojich zástupcov oprávnených na podpis, pričom z podpísaných rovnopisov 1 prislúcha prijímateľovi a 1 prislúcha EZÚS-u.

Miesto, dátum:	Miesto, dátum:
NOVÉ ZÁMKY, 21.07.2025	TATABÁNYA, 2025.7.15.
Prijímateľ v zastúpení	EZÚS v zastúpení
 Fiatalok a Jövőért Művelődésért Youth for Future IČO: 42042420 Ing. Péter Nagy / predseda	 Tátra-Dunaj-Végső EZÚS ETT IČO: 42042420 Tatabánya 2800, Fő tér Ing. Ema Vasiová / riaditeľka



Interreg
Maďarsko – Slovensko



Spolufinancovaný
Európskou úniou

I. Príloha č: Programové prvky špecifické pre Interreg (ISP)

Program Interreg Maďarsko-Slovensko

Registračné číslo malého projektu	HUSK/SPF/2301/3.2/015
Akronym malého projektu	CrossBee MVSI
Prijímateľ	Občianske združenie Mládež pre budúcnosť - Fiatalok a Jövőért Polgári Társulás
Dátum začiatku realizácie malého projektu	01.08.2025
Dátum ukončenia realizácie malého projektu	31.10.2025

Programové prvky špecifické pre Interreg (ISP)

Názov ISP v programe	ISP1 - Úvodné stretnutie zástupcov partnerských organizácií			
Typ ISP	Vzájomné predstavenie zástupcov organizácií zapojených do partnerstva a oboznámenie sa s ich výsledkami (ISP kategórie 1)			
Miesto realizácie ISP	Inštitúcia/Objekt	Mestské kultúrne stredisko Štúrovo		
	Google maps link	https://maps.app.goo.gl/tV3otqiMUsevr1X17		
	Krajina	Slovensko	Mesto/Obec	Štúrovo
	Ulica	Hasičská	Súpisné číslo	491
Dátum	4.10.2025			
	Začiatok ISP /hod./	9:00	Koniec ISP /hod./	9:30
Odborný obsah ISP				
Typ aktivity: kultúrno-spoločenské podujatie				
<p>Hlavné obsahové prvky a spôsob realizácie: V rámci podujatia CrossBee: Medzinárodná včelárska spolupráca a inovácie bude úvod programu venovaný predstaveniu zástupcov partnerských organizácií – Občianskeho združenia Mládež pre budúcnosť (SK) a Turul Méhész Egyesület (HU). Cieľom je vzájomné spoznanie členov oboch organizácií, výmena skúseností z doterajšej činnosti, ako aj prezentácia ich aktivít v oblasti ekologického včelárstva, vzdelávania a budovania cezhraničných partnerstiev. Obe organizácie budú mať priestor predstaviť svoje výsledky prostredníctvom krátkych powerpoint prezentácií a diskusie.</p>				
<p>Cieľovú skupinu tvoria členovia oboch partnerských včelárskych organizácií zo Slovenska a Maďarska, ktorí aktívne pôsobia v oblasti včelárstva, ako aj široká verejnosť.</p>				
<p>Prínos k ISP: Tento programový prvok podporí vzájomné spoznanie, výmenu skúseností a vytvorenie pevného základu pre dlhodobé partnerstvo medzi zapojenými organizáciami.</p>				
Výstup: 2 ks prezentácií, 1 x diskusia				
Zapojené partnerské organizácie (vrátane prijímateľa a pridružených partnerov)				
Názov	Počet plánovaných účastníkov	Úloha/-y účastníkov delegovaných partnerom		
Občianskeho združenie Mládež pre budúcnosť	25	1 predstaviteľ prijímateľa – štatutár, predstaví činnosť a výsledky organizácie 24 publikum a diskutujúci		
Turul Méhész Egyesület	26	1 predstaviteľ partnera – štatutár, predstaví činnosť a výsledky organizácie 25 publikum a diskutujúci		

Názov ISP v programe	ISP2 - Podpis Dohody o spolupráci medzi partnerskými organizáciami			
Typ ISP	Posilňovanie väzieb medzi organizáciami zapojenými do partnerstva vybudovanie/rozšírenie rámca ich budúcej kooperácie (ISP kategórie 2)			
Miesto realizácie ISP	Inštitúcia/Objekt	Mestské kultúrne stredisko Štúrovo		
	Google maps link	https://maps.app.goo.gl/tV3otqiMUsevr1X17		
	Krajina	Slovensko	Mesto/Obec	Štúrovo
	Ulica	Hasičská	Súpisné číslo	491
Dátum	4.10.2025			
	Začiatok ISP /hod./	15:00	Koniec ISP /hod./	15:30
Odborný obsah ISP				
<p>Typ aktivity: Podpis dohody o budúcej spolupráci medzi partnerskými organizáciami – Občianske združenie Mládež pre budúcnosť (SK) a Turul Méhész Egyesület (HU).</p> <p>Hlavné obsahové prvky a spôsob realizácie:</p> <ul style="list-style-type: none"> • spoločné vyhlásenie o pokračujúcej cezhraničnej spolupráci v oblasti ekologického včelárstva, vzdelávania a propagácie regionálnych hodnôt, • záväzkov na prípravu a realizáciu budúcich projektov • definovanie oblastí spolupráce (vzdelávacie aktivity, výmena skúseností, spoločné podujatia), • mechanizmus pravidelnej komunikácie a výmeny informácií medzi partnermi. <p>Slávnostné podpísanie dohody sa uskutoční počas podujatia CrossBee za účasti všetkých delegovaných zástupcov.</p> <p>Cieľovú skupinu tvoria členovia oboch partnerských včelárskych organizácií zo Slovenska a Maďarska, ktorí aktívne pôsobia v oblasti včelárstva, ako aj široká verejnosť</p> <p>Prínos k ISP: Aktivita poskytne formálny rámec pre dlhodobú cezhraničnú spoluprácu, posilní dôveru medzi partnermi a vytvorí konkrétny základ pre plánovanie spoločných iniciatív, čím priamo naplní podstatu programového prvku. Potvrdí dlhodobý záujem oboch organizácií o rozvoj včelárstva a environmentálnej ochrany v slovensko-maďarskom pohraničnom regióne.</p> <p>Výstup: 1 x dohoda o spolupráci</p>				
Zapojené partnerské organizácie (vrátane prijímateľa a pridružených partnerov)				
Názov organizácie	Počet plánovaných účastníkov	Úloha/-y účastníkov delegovaných partnerom		
Občianskeho združenie Mládež pre budúcnosť	25	1 podpisujúci predstaviteľ prijímateľa – štatutár 24 publikum		



Interreg
Maďarsko – Slovensko



**Spolufinancovaný
Európskou úniou**

Turul Méhész Egyesület	26	1 podpisujúci predstaviteľ partnera – štatutár 25 publikum
-------------------------------	-----------	---

Názov ISP v programe	ISP3 - Trh včelích produktov a včelárskych pomôcok			
Typ ISP	Vzájomná prezentácia rozmanitosti a kultúrnych hodnôt Maďarska a Slovenska (ISP kategórie 3)			
Miesto realizácie ISP	Inštitúcia/Objekt	Mestské kultúrne stredisko Štúrovo		
	Google maps link	https://maps.app.goo.gl/tV3otqiMUsevr1X17		
	Krajina	Slovensko	Mesto/Obec	Štúrovo
	Ulica	Hasičská	Súpisné číslo	491
Dátum	4.10.2025			
	Začiatok ISP /hod./	9:00	Koniec ISP /hod./	16:30
Odborný obsah ISP				
<p>Typ aktivity: kultúrno-spoločenské podujatie</p> <p>Hlavné obsahové prvky a spôsob realizácie:</p> <p>Trh včelích produktov a pomôcok bude dôležitým interaktívnym prvkom podujatia, ktorý prinesie priestor nielen na prezentáciu a predaj včelích produktov, ale aj na vystavenie a predaj včelárskeho vybavenia. Celodenné podujatie otvoria spoločne zástupcovia dvoch partnerov z SK a HU, pričom sa zamerajú na vyzdvihnutie kultúrnej a ekonomickej rozmanitosti medzi Slovenskom a Maďarskom.</p> <p>Vystavovatelia zo Slovenska a Maďarska predstavia a budú predávať produkty ako med, propolis, včelí vosk, materskú kašičku, ako aj kozmetické výrobky a liečivé prípravky na báze včelích produktov. Tieto produkty a ich vplyv na tradície a remeslá uchovávané v jednotlivých krajinách prinášajú možnosť spoznávania vzájomných rozdielov a zároveň spoločných črt tradícií v oboch krajinách (napr. vosk ako tradičný materiál na výrobu sviečok, vianočných ozdôb, kozmetiky, voskových obrúskov).</p> <p>Na trhu budú taktiež zastúpení aj výrobcovia úľov, ochranných pomôcok, včelárskych nástrojov a ďalšieho vybavenia pre včelárov. Predstavia sa najnovšie technologické inovácie, aktuálna je téma boja so sršňom ázijským (ochrana proti nemu a prostriedky na jeho likvidáciu), ako aj tradičné techniky výroby včelárskeho vybavenia.</p> <p>Vystavovatelia budú počas celého dňa prezentovať nielen výrobky a včelie produkty, ale aj tradičné včelárske postupy a remeselné zručnosti zo Slovenska a Maďarska. Návštevníci budú mať možnosť ochutnať medy a produkty z oboch strán hranice, oboznámiť sa s rozdielmi i spoločnými črtami kultúry, gastronómie na báze včelích produktov oboch národov.</p> <p>Cieľovou skupinou sú členovia oboch partnerských včelárskych organizácií zo Slovenska a Maďarska, ako aj široká verejnosť, návštevníci podujatia, miestni obyvatelia, producenti včelích produktov a remeselníci z oboch krajín, ako aj rodiny a deti.</p> <p>Prínos k ISP: Táto aktivita prispeje k budovaniu rešpektu, porozumenia a pozitívneho vzťahu medzi kultúrami, čím sa posilní regionálna identita a medzikultúrny dialóg v pohraničnej oblasti. Očakáva sa aj zvýšenie povedomia o význame včelárstva pre udržateľnosť ekosystémov a zvýšenie záujmu o včelie produkty z regiónu. Trh predstavuje platformu pre prezentáciu kultúrnej a ekonomickej rozmanitosti medzi Slovenskom a Maďarskom nielen v oblasti produktov, ale aj tradičných a inovatívnych výrobkov z prírodných včelích produktov.</p> <p>Výstup: 1 x špecificky zameraný trh</p>				
Zapojené partnerské organizácie (vrátane prijímateľa a pridružených partnerov)				



Názov	Počet plánovaných účastníkov	Úloha/-y účastníkov delegovaných partnerom
Občianskeho združenie Mládež pre budúcnosť	25	3 koordinátori 22 publikum
Turul Méhész Egyesület	26	1 koordinátor 25 publikum

Názov ISP v programe	ISP4 - Diskusné fórum: Včelári ako ambasádori demokratického a občianskeho života			
Typ ISP	Výmena názorov medzi občanmi žijúcimi v pohraničnej oblasti v záujme podnecovania ich účasti na demokratickom a občianskom živote Európskej únie (ISP kategórie 4)			
Miesto realizácie ISP	Inštitúcia/Objekt	Mestské kultúrne stredisko Štúrovo		
	Google maps link	https://maps.app.goo.gl/tV3otqiMUsevr1X17		
	Krajina	Slovensko	Mesto/Obec	Štúrovo
	Ulica	Hasičská	Súpisné číslo	491
Dátum	4.10.2025			
	Začiatok ISP /hod./	14:00	Koniec ISP /hod./	15:00
Odborný obsah ISP				
<p>Typ aktivity: diskusné fórum</p> <p>Hlavné obsahové prvky a spôsob realizácie: Aktivita sa uskutoční vo forme diskusného fóra s názvom „Včelári ako ambasádori demokratického a občianskeho života“, ktoré vytvorí priestor na otvorenú výmenu názorov medzi účastníkmi z pohraničných regiónov Slovenska a Maďarska. Diskusné umožní včelárom, odborníkom a občanom zo Slovenska a Maďarska, ktorí žijú v pohraničnej oblasti, vymieňať si názory na dôležité témy, ktoré ovplyvňujú nielen včelárstvo, ale aj demokratický a občiansky život v Európskej únii.</p> <p>Aktivita bude zahŕňať:</p> <p>Úloha včelárov v občianskom živote: Diskusia o tom, ako môžu včelári a poľnohospodári zohrávať aktívnu úlohu v občianskom živote pohraničných oblastí. Diskusia sa zameria na zlepšenie komunity, ochranu životného prostredia, udržateľné poľnohospodárstvo a podporu verejných diskusií o ochrane biodiverzity.</p> <p>Demokratická participácia včelárov: Diskutovaná bude aj téma ako včelári môžu prispieť k demokratickým procesom v pohraničných regiónoch, ako je tvorba verejných politík zameraných na udržateľný rozvoj, environmentálne vzdelávanie a podpora cezhraničných iniciatív.</p> <p>Účasť včelárov v európskych projektoch: Fórum sa zameria na výmenu názorov a skúseností s účasťou včelárov v projektoch financovaných z Európskej únie. Účastníci budú diskutovať o výhodách, výzvach a príležitostiach, ktoré ponúkajú cezhraničné projekty pre včelárov a poľnohospodárov v pohraničných regiónoch.</p> <p>Cieľová skupina: Cieľovou skupinou sú členovia oboch partnerských včelárskych organizácií zo Slovenska a Maďarska, ktorí aktívne pôsobia v oblasti včelárstva a majú záujem o cezhraničnú spoluprácu, občania žijúci v pohraničnej oblasti, členovia občianskych združení, mládež, aktivisti, samosprávy a všetci záujemcovia o verejné dianie.</p> <p>Prínos k ISP: Diskusné fórum prispeje k rozvoju aktívneho občianstva, posilní spoločenské väzby medzi komunitami v pohraničí a umožní zdieľať skúsenosti, názory a inšpirácie, ktoré môžu viesť k ďalším občianskym iniciatívam.</p> <p>Výstup: 1 x diskusné fórum</p>				
Zapojené partnerské organizácie (vrátane prijímateľa a pridružených partnerov)				
Názov	Počet	Úloha/-y účastníkov delegovaných partnerom		

	plánovaných účastníkov	
Občianskeho združenie Mládež pre budúcnosť	25	1 moderátor 3 diskutujúci 21 publikum
Turul Méhész Egyesület	26	3 diskutujúci 23 publikum

Názov ISP v programe	ISP5 - Panelová diskusia: Perspektívy medzinárodnej spolupráce v oblasti včelárstva			
Typ ISP	Posilňovanie väzieb medzi organizáciami zapojenými do partnerstva vybudovanie/rozšírenie rámca ich budúcej kooperácie (ISP kategórie 2)			
Miesto realizácie ISP	Inštitúcia/Objekt	Mestské kultúrne stredisko Štúrovo		
	Google maps link	https://maps.app.goo.gl/tV3otqiMUsevr1X17		
	Krajina	Slovensko	Mesto/Obec	Štúrovo
	Ulica	Hasičská	Súpisné číslo	491
Dátum	4.10.2025			
	Začiatok ISP /hod./	11:30	Koniec ISP /hod./	12:30
Odborný obsah ISP				
<p>Typ aktivity: Panelová diskusia</p> <p>Hlavné obsahové prvky a spôsob realizácie: Panelová diskusia bude kľúčovým odborným prvkom podujatia, ktorý poskytne priestor pre širokú diskusiu o medzinárodnej spolupráci medzi včelármi zo Slovenska a Maďarska. Program panelovej diskusie bude zahŕňať: Prezentácia súčasných výziev v oblasti včelárstva: Diskusia bude zameraná na témy ako najväčšie výzvy, udržateľnosť, klimatické zmeny, choroby včiel a trh s včelími produktmi. Diskusia o perspektívach medzinárodnej spolupráce: Diskusia sa sústreďí na možnosti spolupráce medzi včelárskymi organizáciami v pohraničných regiónoch. Odborníci z oboch krajín budú diskutovať o možných spoločných projektoch, výmene know-how a vzájomnej podpore pri riešení včelárskych problémov. Diskutovať sa bude aj o tom, ako zapojiť mladých ľudí do včelárstva prostredníctvom vzdelávacích programov a cezhraničných výmenných iniciatív, ktoré by mohli posilniť spoluprácu medzi mladými včelármi. Možnosti financovania a podpory cezhraničných projektov: Ďalším bodom diskusie bude prehľad dostupných finančných zdrojov a grantových príležitostí na podporu medzinárodnej spolupráce v oblasti včelárstva. Účastníci budú zdieľať svoje skúsenosti s podávaním projektových žiadostí, vrátane programov ako Interreg.</p> <p>Cieľová skupina: Cieľovou skupinou sú členovia partnerských včelárskych organizácií zo Slovenska a Maďarska, ktorí aktívne pôsobia v oblasti včelárstva, a majú záujem o cezhraničnú spoluprácu, odborníci a lektori z oblasti včelárstva, zástupcovia občianskych združení, samospráv a miestnych iniciatív, všetci účastníci, ktorí majú záujem o nadviazanie spolupráce a výmenu poznatkov v cezhraničnom priestore.</p> <p>Prínos k ISP: Panelová diskusia vytvára priestor pre priame posilňovanie vzťahov medzi partnerskými organizáciami prostredníctvom odbornej výmeny názorov a skúseností.</p> <p>Výstup: 1x panelová diskusia</p>				
Zapojené partnerské organizácie (vrátane prijímateľa a pridružených partnerov)				
Názov	Počet plánovaných účastníkov	Úloha/-y účastníkov delegovaných partnerom		

Občianskeho združenie Mládež pre budúcnosť	25	3 diskutujúci 22 publikum
Turul Méhész Egyesület	26	3 diskutujúci 23 publikum

Názov ISP v programe	ISP6 - Odborné prednášky na aktuálne témy včelárstva			
Typ ISP	Posilňovanie väzieb medzi organizáciami zapojenými do partnerstva vybudovanie/rozšírenie rámca ich budúcej kooperácie (ISP kategórie 2)			
Miesto realizácie ISP	Inštitúcia/Objekt	Mestské kultúrne stredisko Štúrovo		
	Google maps link	https://maps.app.goo.gl/tV3otqiMUsevr1X17		
	Krajina	Slovensko	Mesto/Obec	Štúrovo
	Ulica	Hasičská	Súpisné číslo	491
Dátum	4.10.2025			
	Začiatok ISP /hod./	9:30	Koniec ISP /hod./	10:30
Odborný obsah ISP				
Typ aktivity: Odborné prednášky				
<p>Hlavné obsahové prvky a spôsob realizácie: Tento blok odborných prednášok bude pozostávať zo štyroch hlavných prednášok, každá s trvaním približne 15 minút, ktoré budú pokrývať kľúčové aspekty včelárstva s medzinárodným dosahom:</p> <p>Chov matiek: Prednáška o moderných technikách a najlepších postupoch v chove matiek zo zreteľom na zmenu klimatických pásiem, zameraná na zvýšenie kvality a produktivity včelstiev. Odborníci zo Slovenska a Maďarska budú zdieľať svoje skúsenosti a inovatívne prístupy.</p> <p>Apiterapia – skúsenosti zo sveta: Prednáška predstaví medzinárodné skúsenosti s apiterapiou, liečebným využitím včelích produktov. Účastníci sa dozvedia o využití medu, propolisu, materskej kašičky a ďalších včelích produktov v zdravotníctve.</p> <p>Liečenie a ošetrovanie včelstiev: Tento blok bude zameraný na prevenciu a liečbu chorôb včiel. Prednášajúci sa podelia o osvedčené metódy ochrany včelstiev pred rozšírenými chorobami, ako aj o najnovšie vedecké poznatky v tejto oblasti.</p> <p>Sršeň ázijský: Záverečná prednáška sa zameriava na aktuálne poznatky o šírení sršňa ázijského (<i>Vespa velutina</i>) v stredoeurópskom priestore a poukáže na potrebu cezhraničnej spolupráce pri jeho monitorovaní a eliminácii..</p> <p>Cieľovou skupinou sú členovia oboch partnerských včelárskych organizácií zo Slovenska a Maďarska, ktorí aktívne pôsobia v oblasti včelárstva a majú záujem o cezhraničnú spoluprácu, odborníci a lektori z oblasti včelárstva a apiterapie, zástupcovia občianskych združení, samospráv a</p>				

miestnych iniciatív, širšia verejnosť z prihraničného regiónu so záujmom o danú problematiku.

Prínos k ISP: Odborné prednášky vytvárajú kvalitný obsahový základ pre posilnenie odborných väzieb, budovanie dôvery a výmenu osvedčených postupov, ktoré sú kľúčové pre formovanie trvalých partnerstiev a spoločných cezhraničných iniciatív v budúcnosti.

Výstup: 4 odborné prednášky

Zapojené partnerské organizácie (vrátane prijímateľa a pridružených partnerov)

Názov	Počet plánovaných účastníkov	Úloha/-y účastníkov delegovaných partnerom
Občianskeho združenie Mládež pre budúcnosť	25	1 moderátor 3 prednášajúci 21 publikum
Turul Méhész Egyesület	26	1 prednášajúci 25 publikum

*v prípade viacerých programových prvkov špecifických pre Interreg (ISP) kopírovať

Indikátory malého projektu

ID	Indikátor	Merná jednotka	Cieľová hodnota
RCO115	Cezhraničné, spoločne organizované verejné podujatia	podujatia	1
RCO87	Cezhraničné spolupracujúce organizácie /vrátane prijímateľa/	organizácie	2
RCR84	Cezhraničná spolupráca po ukončení projektu /vrátane prijímateľa/	organizácie	2
PSI01	Počet pozvaných zahraničných účastníkov	účastníci	26

II. Príloha

Zoznam dokumentov, na ktoré sa vzťahuje archivačná povinnosť

Zoznam dokumentov, ktoré je potrebné uchovať:

1. Oznámenie (list) zaslané zo strany EZÚS o pridelení finančného príspevku;
2. Zmluva (a jej dodatky);
3. Všetky faktúry a účtovné doklady s dôkaznou hodnotou týkajúce sa projektových výdavkov (originály musia byť uchovávané v priestoroch prijímateľa);
4. Ak je to relevantné, dokumentácia súvisiaca s kontrolou na mieste realizovanou kontrolnými orgánmi (musí byť uchovávaná v priestoroch prijímateľa);
5. Ak je to relevantné, dokumentácia z monitorovacích návštev EZÚS-u / Riadiaceho orgánu;
6. Ak je to relevantné, v prípade prijímateľa zmluva o národnom spolufinancovaní a súvisiace dokumenty.

III. Príloha

Uplatniteľné pravidlá štátnej pomoci (ak relevantné)

IV. Príloha

Iné prílohy (ak relevantné)